



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE,  
CULTURE E MEDIAZIONI

**SELEZIONE PER LA COPERTURA DI UN INSEGNAMENTO MEDIANTE CONTRATTO DI DIRITTO PRIVATO, AI SENSI DEL REGOLAMENTO PER LA DISCIPLINA DEI CONTRATTI PER ATTIVITA' DI INSEGNAMENTO AI SENSI DELL'ART. 23 DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010 N. 240, PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE, CULTURE E MEDIAZIONI DEGLI STUDI DI MILANO.**

COD. CONCORSO E INSEGNAMENTO	CORSO DI STUDIO	DENOMINAZIONE INSEGNAMENTO
<b>1363-4966</b>	Lingue e Letterature Europee ed Extraeuropee	C-389 - Teoria e tecnica traduzione francese

## VERBALE N. 2 - BIS

**(Valutazione dei titoli e delle pubblicazioni dei candidati e ammessi al colloquio)**

La Commissione giudicatrice per l'attribuzione dei contratti di insegnamento individuati nella tabella sopra riportata, nella composizione indicata nel medesimo Verbale n. 1, si riunisce al completo per via telematica il giorno 4 dicembre, alle ore 18, per la valutazione dei titoli, del curriculum e delle pubblicazioni presentate dai candidati.

I commissari presa visione dei nominativi dei candidati che hanno presentato domanda nei termini previsti dal bando dichiarano:

- di non avere un grado di parentela o affinità fino al quarto grado compreso con i candidati,
- *che non sussistono le cause di astensione e di ricsuzione di cui di cui agli artt. 51 e 52 c.p.c.*
- *che non sussistono cause di incompatibilità e di conflitto di interessi, anche potenziale, con i sottoindicati candidati:*

### **ELENCO CANDIDATI**

Codice concorso 1363/4966

Candidati

CAROTENUTO Pierpaolo

Codice concorso 1363/4966

Candidati

MAGAUDDA Biagio

La Commissione passa quindi a valutare curriculum, titoli e pubblicazioni di ciascun candidato, secondo l'ordine alfabetico.

Al termine della valutazione di ciascun candidato, la Commissione attribuisce un punteggio ai titoli e a ciascuna pubblicazione, secondo quanto stabilito nel Verbale n. 1 ("Criteri di Valutazione").

Nome e Cognome Pierpaolo CAROTENUTO

Punteggio totale: 51, così suddiviso:

TITOLI	Punti
Dottorato in Etudes romanes (Sorbona, Bonn, Firenze) 2019	8
Abilitazione scientifica nazionale o titolo equivalente conseguito all'estero Maître de Conférence XIV Section Langues et Littératures romanes 2020	8
Specializzazione, master: - varie formazioni per l'insegnamento del FLE pari a quasi un centinaio di ore	4
Borse post lauream, assegni di ricerca	0
Attività didattica come professore a contratto in Italia (anni 14 anni dal 2009)	5
Attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri: ricerche dottorali terminate nel 2019 all'Univ. Sorbona	3
Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali	0
Altri titoli: - Capes d'Italien; - Esaminatore CIEP per DELF e DALF; - Esaminatore Certificazioni DFP; - Collaboratore ed Esperto Linguistico di lingua francese.	6
Conoscenza della lingua francese: madrelingua autodichiarato	10
<b>PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI</b>	<b>44</b>

TITOLO PUBBLICAZIONE	Tipologia	Punti
1. P. Carotenuto, <i>Il paradosso dell'autotraduzione</i> , "Atelier. Rivista di poesia, critica e letteratura", 102, 2021	Articolo in rivista nazionale	3
2. P. Carotenuto, <i>Il rischio della traduzione</i> , "Atelier. Rivista di poesia, critica e letteratura", 98, 2020	Articolo in rivista nazionale	1
3. P. Carotenuto (trad.), AAVV, <i>Poésie italienne: Dossier Atelier, Place de la Sorbonne</i> , "Revue internationale de poésie de Sorbonne Université et de l'INSPE de Paris", 9, 2019	Articolo in rivista internazionale	3
<b>PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI</b>	<b>7</b>	

Nome e Cognome Biagio Magaudo

Punteggio totale: 55, così suddiviso:

TITOLI	Punti
Dottorato di ricerca in Filologia - Curriculum Francesistica, ciclo XXIII, settore scientifico disciplinare L-LIN/03,	8

conseguito presso la Scuola di dottorato di Filologia dell'Università degli Studi di Messina	
Abilitazione scientifica nazionale o titolo equivalente conseguito all'estero: Maître de conférences, Section 9 (Langue et Littérature françaises)	8
Specializzazione, master:  - Stage di formazione in «Méthodologie du Français Langue Etrangère » presso il CAREL (Centre audiovisuel pour l'étude des langues) di Royan, 50 ore di formazione, Université de Poitiers (2012)	4
Borse post lauream, assegni di ricerca: - Borsa di Perfezionamento post-lauream all'estero in Lingua e Letteratura francese (durata: 1 anno) presso l'Università di Toulouse Le Mirail.	3
Attività didattica come professore a contratto in Italia: - Professore a contratto nel 2019-2020, 2020-2021 e 2021-2022 di cultura francofona e francese presso l'Università degli Studi di Milano	3
Attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri: studi dottorali terminati nel 2011 presso la Scuola di dottorato di Filologia dell'Università degli Studi di Messina nell'ambito del progetto scientifico internazionale "Les dossiers documentaires de Bouvard et Pécuchet", ENS Lyon, CNRS	3
Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali: - Direzione del n. 19 della Revue Flaubert (Université de Rouen) : « Flaubert, le Dictionnaire et les dictionnaires » 2021	1
Altri titoli: - Diploma di specializzazione/abilitazione all'insegnamento della lingua e della civiltà francese nelle scuole secondarie di primo e secondo grado (classi di concorso A245/A246) 2007; - Dal 2012 MIUR: docente di ruolo di lingua francese - « Chercheur associé à l'étranger » presso l'Équipe Flaubert dell'ITEM (Institut des textes et des manuscrits modernes), CNRS-ENS Paris dal 2021; - Membro del Comitato scientifico della rivista di fascia A Flaubert. "Revue critique et génétique" dal 2021.	6
Conoscenza della lingua francese: DALF C2	10
<b>PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI</b>	<b>46</b>

TITOLO PUBBLICAZIONE	Tipologia	Punti
1. B. Magaouda, « Entre surréel et réel dans Les Méduses ou les orties de mer de Tchicaya U Tam'si. Une frontière poreuse et muable ». Études françaises, n. 58, 2, Presses universitaires de Montréal, 2022.	Articolo in rivista internazionale	4
2. B. Magaouda, « Voyage dans la littérature francophone congolaise : enjeux et défis en classe de FLE », Lend - Lingua e	Articolo in rivista nazionale	2

Nuova didattica n. 4/2022.		
3. B. Magaudda, « Les notes de notes de Flaubert: nature et destination d'une catégorie de manuscrits à orientation pre-scénarique », L'Analisi Linguistica e Letteraria, Università Cattolica del Sacro Cuore, vol. 29, 2021	Articolo in rivista nazionale	Max 3
PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI	9	

*Dopo la valutazione dei titoli, vengono pertanto ammessi al colloquio i seguenti candidati:*

Codice concorso 1363/4966

Candidati

CAROTENUTO Pierpaolo

Codice concorso 1363/4966

Candidati

MAGAUDDA Biagio

*Il colloquio si terrà il giorno 19 dicembre 2023, alle ore 18, in modalità telematica, utilizzando la piattaforma TEAMS.*

*I candidati dovranno essere in possesso di un dispositivo dotato di telecamera e microfono per connettersi e di connessione internet capace di sostenere l'uso della piattaforma utilizzata.*

*Il colloquio verrà svolto in presenza di tutti i candidati dopo l'avvenuto riconoscimento mediante documento di identificazione*

Il presente verbale viene trasmesso tempestivamente all'Ufficio Affidamenti e contratti di insegnamento per la pubblicazione sul sito web d'Ateneo all'indirizzo <https://www.unimi.it/it/ateneo/lavora-con-noi/reclutamento-professori/contratti-di-insegnamento> della procedura di riferimento e per la notifica del calendario ai candidati.

Alle ore 19.15 la Commissione termina i lavori, e decide di riunirsi il giorno 19 dicembre 2023, alle ore 18.00, per il colloquio.

Letto, approvato e sottoscritto.

#### LA COMMISSIONE

Prof. Marco Modenesi Presidente

Prof. Maria Cristina Brancaglioni Membro

Prof. Monica Barsi Segretaria